

No. 44023

**Argentina
and
Bolivia**

Agreement on migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia. Buenos Aires, 21 April 2004

Entry into force: *17 October 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 July 2007*

**Argentine
et
Bolivie**

Accord relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie. Buenos Aires, 21 avril 2004

Entrée en vigueur : *17 octobre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MIGRATORIO
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA

La República Argentina y la República de Bolivia, en adelante LAS PARTES;

TOMANDO en consideración los avances en la relación bilateral alcanzados en el marco del Convenio de Migración entre la República Argentina y la República de Bolivia del 16 de febrero de 1998 y sus posteriores Protocolos Adicionales;

CONVENCIDOS de la necesidad de alcanzar mecanismos que permitan afianzar el proceso de integración entre sus países;

CONSUSTANCIADOS de los avances registrados en el bloque regional del MERCOSUR, Bolivia y Chile y fundamentalmente los contemplados en el Acuerdo de Residencia para Ciudadanos del MERCOSUR, Bolivia y Chile;

TENIENDO PRESENTE la necesidad de incentivar una política de libre circulación de personas como factor de impulso al desarrollo, amistad y progreso de sus pueblos;

RECONOCIENDO la responsabilidad compartida de ambos gobiernos en la adopción de medidas tendientes a lograr la gobernabilidad de los flujos migratorios;

CONOCIENDO la realidad geográfica, económica y social que caracteriza a ambas Partes y que ha originado, desde siempre, un permanente intercambio migratorio;

CONSIDERANDO que el desplazamiento de nacionales conlleva situaciones complejas, vinculadas a las dificultades generadas a partir de la irregularidad migratoria que imposibilita, de inicio el acceso a los sistemas de trabajo, de previsión social y de control fiscal;

REAFIRMANDO la voluntad de incentivar una política de desarrollo que permita la generación de empleos y mejores condiciones de vida para sus ciudadanos;

PERSUADIDOS de la necesidad de otorgar un marco jurídico adecuado a las condiciones de los migrantes de ambos países, que posibilite de forma efectiva su inserción en la sociedad de recepción;

Acuerdan lo siguiente:

AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1°.- El presente Acuerdo se aplicará a las personas nacidas en el territorio de una de las Partes que en razón de ello sean reconocidas como nacionales, y que soliciten su ingreso bajo el presente régimen en el territorio de la otra Parte.

ARTICULO 2°.- También podrán acogerse a los términos de este Acuerdo, los nacionales de una de las Partes que hubieren sido admitidos como residentes transitorios o temporarios en el territorio de la otra.

También podrán acogerse a los términos de este Acuerdo los nacionales de una de las Partes que revistan una condición irregular de permanencia en el territorio de la otra, y presenten la documentación requerida en el art. 4° dentro de los 365 días a contar desde la fecha de vigencia del presente Acuerdo.

TIPO DE RESIDENCIA A OTORGAR Y REQUISITOS

ARTICULO 3°.- A los beneficiarios del presente Acuerdo se les podrá otorgar una residencia temporaria con una permanencia autorizada de dos años, al cabo de los cuales podrán efectuar cambio de calificación a permanentes.

ARTICULO 4°.- Para acceder a la residencia temporaria de dos años, los migrantes deberán presentar ante la representación consular respectiva o los servicios de migraciones, conforme el beneficio se tramite desde el exterior o encontrándose en el territorio de la Parte receptora, la siguiente documentación:

- a) Pasaporte válido y vigente o cédula de identidad o certificado de nacionalidad expedido por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción, de modo tal que resulte acreditada la identidad del peticionante.
- b) Partidas o certificado de nacimiento y partida o certificado de matrimonio (para los casados).
- c) certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de origen o en los que hubiera residido el peticionante durante los cinco años anteriores a su arribo al país de recepción o a su petición ante el Consulado, según sea el caso.
- d) Declaración jurada de carencia de antecedentes internacionales penales o policiales.

f) Certificado médico expedido por autoridad médica competente u otra sanitaria oficial del país de origen o recepción, según corresponda, de conformidad con las normas internas del país de recepción.

g) Pago de tasa retributiva de servicios, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas. A tales efectos, los trámites que se efectúen en las representaciones consulares de cada una de las Partes, abonarán las tasas en la moneda del país de recepción o su equivalente en la divisa que corresponda.

ARTICULO 5°.- Previo al vencimiento de la residencia temporaria obtenida de conformidad con el art. 4 del presente Acuerdo y a fin de obtener residencia permanente, el peticionante deberá presentarse ante la autoridad de migración provisto de:

a) Pasaporte válido y vigente o cédula de identidad o certificado de nacionalidad expedido por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción, de modo tal que resulte acreditada la identidad del peticionante.

b) Documento Nacional de Identidad -para el nacional boliviano-, el cual acredite la condición de residente temporal en la República Argentina. Cédula de Identidad para Extranjeros -para el nacional argentino- la cual acredite la condición de residente temporario en la República de Bolivia.

c) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de recepción.

d) Pago de la tasa retributiva de servicios ante el respectivo servicio de migración, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

e) Acreditación de medio de vida lícitos.

ARTICULO 6°.- A fin de reglamentar los alcances del inc. e) del art. 5 del presente Acuerdo se constituirá una Comisión Reglamentaria integrada por representantes de los Ministerios del Interior de la República Argentina y de Gobierno de la República de Bolivia y de los Ministerios de Trabajo y Relaciones Exteriores de ambos países.

La citada Comisión iniciará sus reuniones a partir de la firma del presente Acuerdo y contará con un plazo de doce meses para concluir la tarea de reglamentación encomendada.

ARTICULO 7°.- A los efectos de la legalización de los documentos cuando la solicitud se tramite en sede consular, bastará la certificación de su autenticidad conforme a los procedimientos establecidos en el país del cual el documento procede. Cuando la solicitud se tramite ante los servicios de migración, dichos documentos sólo deberán ser certificados por el agente consular del país de origen del peticionante acreditado en el país de recepción sin otro recaudo.

A los fines del registro, identificación y expedición de la documental identificatoria de la República Argentina bastará la legalización de la partida de nacimiento efectuada por la máxima autoridad consular de la Parte correspondiente acreditada en la otra Parte y cuya firma se encuentre registrada ante la autoridad migratoria y de identificación.

ARTICULO 8°.- Los migrantes que dentro de los tres meses de su presentación en los términos del art. 5° no presenten ante la autoridad migratoria la totalidad de los requisitos allí establecidos, quedarán sometidos a la legislación migratoria común del país de recepción.

ARTICULO 9°.- Las Partes adoptarán las medidas necesarias a fin de que las reglamentaciones nacionales a que de lugar el presente Acuerdo, no impongan requisitos que impliquen un desconocimiento o menoscabo de los derechos reconocidos a los nacionales de las Partes en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 10°.- El presente Acuerdo será aplicado sin perjuicio de normas o disposiciones internas, bilaterales o multilaterales que rijan entre las Partes y que resulten más favorables a los migrantes.

ARTICULO 11°.- A los fines del presente Acuerdo se tendrá por válida la documentación presentada por los nacionales de las Partes que se hubieran acogido al Convenio Migratorio Argentino-Boliviano de febrero de 1998 y sus Protocolos y no hubieran culminado su trámite, por causas imputables al peticionante, siempre que la documentación presentada no se encuentre vencida y sea necesaria su renovación por esa u otra circunstancia.

ARTICULO 12°.- La residencia temporaria cumplida al amparo del Convenio Migratorio Argentino-Boliviano de febrero de 1998 y sus Protocolos o de la legislación común, podrá ser reconocida a los fines del presente Acuerdo, en la medida que exista continuidad de la residencia a la fecha de su petición para la inclusión en este Acuerdo.

COMISION MIXTA CONSULTIVA

ARTICULO 13°.- Sin perjuicio de lo establecido en el art. 6 del presente Acuerdo y con el objeto de verificar la aplicación del mismo, se establecerá una Comisión Mixta Consultiva. Dicha Comisión estará integrada por seis miembros, de los cuales cada Parte nombrará tres, en representación de los respectivos Ministerios de Interior de la República Argentina y de Gobierno de la República de Bolivia y de los Ministerios de Relaciones Exteriores, y Trabajo de ambos países.

La Comisión se reunirá ordinariamente cada seis meses y extraordinariamente a requerimiento de cualquiera de las Partes.

ARTICULO 14°.- La Comisión Mixta Consultiva, tendrá las siguientes funciones:

- a) Presentar propuestas para la interpretación de las cláusulas del presente Acuerdo;
- b) Asesorar a las autoridades competentes cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, en lo concerniente a la aplicación del presente Acuerdo;
- c) Proponer a los respectivos Gobiernos, a través de las autoridades competentes, las eventuales modificaciones, ampliaciones y normas complementarias del presente Acuerdo.

CLAUSULAS FINALES

ARTICULO 15°.- El presente Acuerdo está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 16°.- Las Partes podrán convenir modificaciones del presente Acuerdo en cualquier momento y celebrar acuerdos complementarios, que se integrarán como Protocolos Adicionales al mismo.

ARTICULO 17°.- El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada en vigor, prorrogándose automáticamente a su vencimiento por idéntico período. La decisión de una de las Partes de no prorrogar el Acuerdo se notificará por escrito por la vía diplomática, ciento ochenta días antes de su vencimiento.

ARTICULO 18°.- El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por escrito, por la vía diplomática. La terminación del Acuerdo tendrá efecto ciento ochenta días posteriores a partir de la notificación de la denuncia a la otra Parte.

Hecho en Buenos Aires a los veintiún días del mes de abril de 2004, en dos originales, ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Bolivia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Argentine Republic and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the advances in bilateral relations achieved within the framework of the Agreement on Migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of 16 February 1998 and the Additional Protocols thereto,

Convinced of the need to arrive at mechanisms that will make it possible to strengthen the process of integration between their countries,

Committed to the progress made in the regional bloc of MERCOSUR, Bolivia and Chile, and primarily that envisaged in the Residence Agreement for citizens of MERCOSUR, Bolivia, and Chile,

Bearing in mind the need to encourage a policy of free circulation of persons as a factor promoting the development, friendship and progress of their peoples,

Recognizing the shared responsibility of the two Governments in the adoption of measures aimed at achieving governance of migratory flows,

Aware of the geographic, economic and social reality that characterizes the two Parties and has always given rise to a constant migratory exchange,

Considering that the movement of nationals entails complex situations connected with the difficulties arising from irregular migrant status that from the outset rules out access to the work, social welfare and fiscal control systems,

Reaffirming the will to encourage a development policy that makes it possible to create jobs and better living conditions for their citizens,

Persuaded of the need to provide a legal framework suited to the conditions of migrants of both countries that effectively permits their integration into the host society,

Agree as follows:

SCOPE

Article 1

The present Agreement shall apply to persons born in the territory of either of the Parties who for that reason are recognized as nationals and who under the present regime request entry into the territory of the other Party.

Article 2

Nationals of one of the Parties who have been admitted as transitory or temporary residents into the territory of the other Party may also avail themselves of the provisions of this Agreement.

Nationals of one of the Parties whose stay in the territory of the other Party is not entirely legal and who submit the documentation required in article 4 within 365 days from the effective date of the present Agreement may also avail themselves of the provisions of this Agreement.

TYPE OF RESIDENCE TO BE GRANTED AND REQUIREMENTS

Article 3

Persons covered by the present Agreement may be granted temporary residence with an authorized stay of two years, on the expiry of which they may be requalified as permanent.

Article 4

In order to be granted such two-year temporary residence, migrants must submit the following documentation to the appropriate consular office or the immigration services, depending on whether the benefit is being processed from outside the country or the applicant is inside the territory of the host Party:

(a) A current valid passport, an identity card or a certificate of nationality issued by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, in order to prove the applicant's identity;

(b) A birth certificate and (in the case of married persons) a marriage certificate;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the country of origin or any country in which he may have resided during the five years prior to his arrival in the host country or the submission of his application to the consulate, depending on the case;

(d) An affidavit attesting to the absence of any international criminal or police record;

(f) A medical certificate issued by a competent medical authority or other official health authority of the country of origin or the host country, as the case may be, in accordance with the domestic laws of the host country;¹

(g) Evidence of payment of charges for services, in accordance with the respective domestic laws. For that purpose, the charges for procedures conducted in the consular offices of either of the Parties shall be payable in the currency of the host country or the equivalent in the appropriate foreign currency.

¹ Sub-paragraph 4 (e) is missing in the authentic Spanish text.

Article 5

Prior to the expiry of the temporary residence obtained in accordance with article 4 of this Agreement, the applicant must, with a view to obtaining permanent residence, appear before the immigration authority and present the following:

(a) A current valid passport, an identity card or a certificate of nationality issued by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, in order to prove the applicant's identity;

(b) A national identity document -- in the case of Bolivian nationals -- proving the status of temporary resident in the Argentine Republic. An alien identity card -- in the case of Argentine nationals -- proving the status of temporary resident in the Republic of Bolivia;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the host country;

(d) Evidence of payment of the charge for services pertaining to the corresponding immigration service, as provided in the domestic laws of the Party concerned;

(e) Proof of a legitimate means of livelihood.

Article 6

With a view to regulating the scope of article 5 (e) of this Agreement, there shall be established a Regulatory Commission made up of representatives of the Ministries of the Interior of the Argentine Republic (Ministerio del Interior) and the Republic of Bolivia (Ministerio de Gobierno) and the Ministries of Labour and Foreign Affairs of both countries.

The said Commission shall commence its meetings as from the signature of the present Agreement and shall be accorded a period of 12 months to conclude the task of regulation with which it is charged.

Article 7

For the purposes of authentication of documents, where the application is processed by a consular office, certification of their authenticity in accordance with the procedures established in the country in which the document was issued shall suffice. Where the application is processed by immigration services, such documents need only be certified by the consular official of the applicant's country of origin accredited to the host country, no further formalities being required.

For the purposes of registration, identification and expedition of identity documentation of the Argentine Republic, certification of the birth certificate by the highest consular authority of one Party accredited to the other Party and whose signature has been registered at the immigration and identification services shall suffice.

Article 8

Immigrants who, within three months of appearing as provided in article 5, do not present to the immigration authority all the items required in that article shall remain subject to the common immigration legislation of the host country.

Article 9

The Parties shall take the necessary measures to ensure that the national regulations to which this Agreement gives rise do not impose any requirements that involve disregard for or impairment of the rights granted to nationals of the Parties under this Agreement.

Article 10

The present Agreement shall be applied without prejudice to domestic, bilateral or multilateral norms or provisions in force between the parties that prove more favourable to immigrants.

Article 11

For the purposes of this Agreement, documentation presented by nationals of the Parties who availed themselves of the Agreement on Migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of February 1998 and the related Protocols and did not complete the process, owing to causes attributable to the petitioner, shall be deemed valid, provided that the documentation presented has not expired, and it shall be necessary to renew it under that or any other circumstance.

Article 12

Temporary residence completed under the Agreement on Migration between the Argentine Republic and the Republic of Bolivia of February 1998 and its Protocols or common legislation may be recognized for the purposes of the present Agreement insofar as there exists continuity of residence on the date of application for inclusion in this Agreement.

JOINT ADVISORY COMMISSION

Article 13

Notwithstanding the provisions of article 6 of this Agreement, a Joint Advisory Commission shall be created to verify the implementation thereof. The Commission shall be made up of six members, three appointed by each Party and representing the Ministries of the Interior of the Argentine Republic (Ministerio del Interior) and the Republic

of Bolivia (Ministerio de Gobierno) and the Ministries of Foreign Affairs and Labour of both countries.

The Commission shall hold ordinary meetings every six months and special meetings at the request of either Party.

Article 14

The Joint Advisory Commission shall have the following functions:

- (a) To make proposals for interpreting the provisions of this Agreement;
- (b) To advise the competent authorities, at their request or on its own initiative, on matters relating to the implementation of this Agreement;
- (c) To propose to the respective Governments, through the competent authorities, any amendments, additions or supplementary provisions to this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 15

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification.

Article 16

The Parties may amend this Agreement by mutual consent at any time and may enter into supplementary agreements, which shall constitute additional protocols thereto.

Article 17

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewable for a further five-year period upon its expiry. If one of the Parties decides not to renew the Agreement, it shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel 180 days before the expiry date.

Article 18

This Agreement may be terminated by either of the Parties by giving written notice through the diplomatic channel. Termination of the Agreement shall take effect 180 days after the date of notification of termination to the other Party.

Done at Buenos Aires, on 21 April 2004, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Republic of Bolivia:

JUAN IGNACIO SILES DEL VALLE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX MIGRATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

La République argentine et la République de Bolivie, ci-après dénommées les Parties,

Considérant les progrès réalisés dans la relation bilatérale dans le cadre de l'Accord relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie, du 16 février 1998, et de ses Protocoles ultérieurs supplémentaires;

Convaincues de la nécessité de mettre en place des mécanismes qui permettent de soutenir le processus d'intégration entre leurs pays;

Interpelées par les progrès enregistrés dans le bloc régional MERCOSUR, Bolivie et Chili et principalement ceux visés dans l'Accord de résidence pour les citoyens du MERCOSUR, Bolivie et Chili;

Conscientes de la nécessité de soutenir une politique de libre circulation des personnes en tant que facteur d'encouragement au développement, à l'amitié et à l'évolution de leurs peuples;

Reconnaissant la responsabilité commune des deux Gouvernements dans l'adoption de mesures visant à organiser et à diriger les flux migratoires;

Connaissant la réalité géographique, économique et sociale qui caractérise chacune des Parties et qui a donné lieu, depuis toujours, à un échange migratoire permanent;

Considérant que le déplacement de nationaux présente des situations complexes, associées à des difficultés d'accès aux systèmes de travail, de sécurité sociale et de contrôle fiscal;

Réaffirmant leur volonté de promouvoir une politique de développement qui contribuera à créer des emplois et à améliorer les conditions de vie de leurs citoyens;

Persuadées de la nécessité de créer un cadre juridique adapté aux conditions des migrants des deux pays et qui permette leur insertion efficace dans la société d'accueil;

Sont convenues de ce qui suit :

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes nées sur le territoire d'une des Parties, qui de par ce fait sont considérées comme des nationaux et qui demandent, en vertu du présent régime, de pouvoir accéder au territoire de l'autre Partie.

Article 2

Les nationaux d'une des Parties qui auraient été admis comme résidents en transit ou temporaires sur le territoire de l'autre Partie peuvent également être sujets aux termes du présent Accord.

Les nationaux d'une Partie se trouvant en situation de migrants clandestins dans le territoire de l'autre Partie peuvent également être sujets aux dispositions du présent Accord pour autant qu'ils présentent les documents requis à l'article 4 dans les 365 jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

TYPE DE RESIDENCE A ACCORDER ET CONDITIONS A REMPLIR

Article 3

Les bénéficiaires du présent Accord pourront recevoir une résidence temporaire avec un séjour autorisé de deux ans après lesquels ils pourront demander un changement de qualifications pour devenir résidents permanents.

Article 4

Les autorités consulaires ou les autorités d'immigrations correspondantes, selon si les formalités de migration s'effectuent de l'étranger ou depuis le territoire de la Partie d'accueil, peuvent accorder un permis temporaire de résidence de deux ans, sur présentation des documents suivants :

a) Un passeport en cours de validité, une carte d'identité ou un certificat de nationalité délivré par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, afin de prouver l'identité du requérant.

b) L'extrait ou certificat de naissance et l'extrait ou certificat de mariage (pour les gens mariés).

c) Un certificat fournissant la preuve qu'il n'existe pas de dossier criminel et/ou de sanctions de police dans le pays d'origine ou dans tout autre pays où le requérant a résidé au cours des cinq années précédant son arrivée dans le pays hôte ou sa demande au bureau consulaire, selon le cas.

d) Une déclaration sous la foi du serment selon laquelle il n'existe pas de dossier criminel ou de dossier de police international de l'intéressé.

f) Un certificat médical établi par l'autorité médicale compétente ou par un autre service officiel de santé du pays d'origine ou du pays hôte, selon le cas, conformément à la législation interne du pays hôte¹.

g) L'attestation de paiement de factures des services publics, conformément à la législation interne des deux Parties. À ces effets, les formalités qui seraient menées à bien auprès des représentations consulaires de chacune des Parties, verseront les redevances dans la monnaie du pays d'accueil ou leur équivalent dans la devise qui soit.

¹ Le sous-alinéa e) ne figure pas dans le texte authentique espagnol.

Article 5

Avant l'échéance de la résidence temporaire obtenue conformément à l'article 4 du présent Accord et, en vue d'obtenir la résidence permanente, le requérant devra se présenter devant l'autorité de migration pourvu de :

a) Un passeport en cours de validité, une carte d'identité ou un certificat de nationalité délivré par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, afin de prouver l'identité du requérant.

b) Un document national d'identité, pour les nationaux boliviens, qui accrédite leur condition de résident provisoire en République argentine. Une carte d'identité pour étrangers – pour les nationaux argentins – qui accrédite leur condition de résident provisoire en République de Bolivie.

c) Un certificat fournissant la preuve qu'il n'existe pas de dossier criminel et/ou de sanctions de police dans le pays hôte.

d) L'attestation de paiement de factures des services publics auprès du service de migration compétent, conformément aux dispositions des législations internes respectives.

e) Accréditation de ressources vitales licites.

Article 6

Afin de contrôler la portée du paragraphe e) de l'article 5 du présent Accord, il sera constitué une Commission réglementaire, composée de représentants du Ministère de l'intérieur pour la République argentine et du Gouvernement de la République de Bolivie ainsi que des Ministères du travail et des affaires étrangères des deux pays.

Ladite Commission commencera à se réunir à dater de la signature du présent Accord et elle disposera d'un délai de douze mois pour mener à bien les tâches de réglementation recommandées.

Article 7

Aux fins de la légalisation des documents, dans le cas où la demande est formulée par l'intermédiaire d'un bureau consulaire, un simple certificat d'authenticité conforme aux procédures établies dans le pays dans lequel le document a été établi sera suffisant. Dans le cas où la demande est présentée aux autorités d'immigration, il suffira que l'authenticité des documents soit certifiée par le représentant consulaire du pays d'origine du requérant accrédité auprès du pays hôte, sans autre formalité.

Aux fins d'enregistrement, d'identification et d'expédition des documents d'identité de la République argentine, il suffira de faire légaliser l'inscription de naissance effectuée par l'autorité consulaire suprême de la Partie correspondante accréditée auprès de l'autre Partie et dont la signature se trouve déposée auprès des services d'immigration et d'identification.

Article 8

Les immigrants qui, trois mois après s'être présentés aux services d'immigration, comme prévu à l'article 5, n'ont pas rempli toutes les formalités visées dans ledit article, seront soumis aux dispositions ordinaires de la législation du pays hôte en matière d'immigration.

Article 9

Les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer que les règlements nationaux en matière d'immigration n'imposent aucune formalité susceptible de porter atteinte aux droits accordés aux nationaux des Parties en vertu du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord s'applique sans préjudice de normes et de dispositions internes, bilatérales ou multilatérales, qui existent entre les Parties et qui seraient plus favorables aux immigrants.

Article 11

Aux fins du présent Accord, seront considérés valables les documents présentés par les nationaux des Parties qui se seraient soumis à l'Accord de février 1998 relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie et à ses Protocoles et dont les formalités ne seraient pas terminées, pour des raisons imputables au requérant, pour autant que les documents présentés ne soient pas périmés et ne doivent pas être renouvelés pour l'une ou l'autre circonstance.

Article 12

La résidence temporaire accomplie en vertu de l'Accord de février 1998 relatif aux migrations entre la République argentine et la République de Bolivie et de ses Protocoles ou de la législation courante pourra être reconnue aux fins du présent Accord, dans la mesure où il y a résidence continue à la date de sa demande d'inclusion dans le présent Accord.

COMMISSION CONSULTATIVE MIXTE

Article 13

Sans préjudice des dispositions de l'article 6 du présent Accord, une Commission consultative mixte sera établie qui aura pour mandat de vérifier l'exécution de celui-ci. La Commission sera composée de six membres dont trois désignés par chaque Partie et représentant respectivement les Ministères de l'intérieur de la République argentine

(Ministerio de Gobierno), ainsi que les Ministères des affaires étrangères et du travail des deux pays.

La Commission tiendra des réunions ordinaires tous les six mois et des réunions spéciales à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 14

La Commission consultative mixte aura pour fonctions :

a) De présenter des propositions en ce qui concerne l'interprétation des dispositions du présent Accord;

b) De dispenser des conseils aux autorités compétentes, à leur demande ou de sa propre initiative, pour les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord;

c) De proposer aux Gouvernements respectifs, par l'entremise de leurs autorités compétentes, tous amendements, additions ou dispositions supplémentaires éventuelles au présent Accord.

DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Le présent Accord est soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des documents de ratification respectifs.

Article 16

Les Parties pourront convenir à tout moment de modifications au présent Accord et signer des accords complémentaires, qui seront intégrés à celui-ci sous forme de Protocoles supplémentaires.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. À son échéance, il sera automatiquement prolongé d'une période identique. La décision de l'une ou l'autre des Parties de ne pas le prolonger devra être notifiée par écrit et par la voie diplomatique 180 jours avant son échéance.

Article 18

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par écrit et par la voie diplomatique. Il cessera alors ses effets 180 jours après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Buenos Aires, le 21 avril 2004, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour la République de Bolivie :

JUAN IGNACIO SILES DEL VALLE